

FORMULARZ ŚWIADOWEJ ZGODY PACJENTKI / KWALIFIKACJI LEKARZA DO ZNIECZULENIA

ФОРМА СВДОМОЇ ЗГОДИ ПАЦІЄНТКИ/СХВАЛЕННЯ ЛІКАРЕМ АНЕСТЕЗІЇ

Imię i nazwisko / Ім'я та прізвище	PESEL / Номер PESEL	Nr Księgi Głównej Номер головної книги
------------------------------------	---------------------	---

Szanowne Panie, planowany zabieg operacyjny ma zostać przeprowadzony w znieczuleniu. W naszym Szpitalu stosowane są następujące rodzaje znieczulenia:

Шановна пані, планована операція має бути проведена під анестезією. У нашій лікарні застосовуються наступні види анестезії:

1. **znieczulenie ogólne** / загальна анестезія
2. **znieczulenie ogólne + znieczulenie regionalne** / загальна анестезія + регіональна анестезія
3. **znieczulenie przewodowe** / місцева анестезія:
 - a) **znieczulenie podpajęczynówkowe** / спінальна анестезія
 - b) **znieczulenie zewnątrzoponowe** / епідуральна анестезія

Представлена анкета повинна допомогти Пані в przygotowaniu się do rozmowy z lekarzem specjalistą z zakresu anestezjologii i intensywnej terapii. Jeżeli w Pani przypadku można będzie rozważyć przeprowadzenie innej formy znieczulenia niż znieczulenie zaproponowane przez lekarza zostanie Pani o niej dokładnie poinformowana.

Представлена анкета має допомогти Вам підготуватися до співбесіди з лікарем-спеціалістом в області анестезіології та інтенсивної терапії. Якщо у Вашому випадку можна буде розглянути застосування іншої форми анестезії, ніж та, яка запропонована лікарем, Вам буде про це детально повідомлено.

CO TO JEST ZNIECZULENIE OGÓLNE? / ЩО ТАКЕ ЗАГАЛЬНА АНЕСТЕЗІЯ?

Znieczulenie ogólne oznacza w pełni kontrolowane i odwracalne zniesienie stanu świadomości i odczuwania bólu. Pacjent znajduje się w stanie, który można porównać z bardzo głębokim snem. Za sen i nieodczuwanie bólu w czasie operacji odpowiedzialna jest duża grupa leków, które anestezjolodzy podają dożylnie oraz w postaci wziewnej wraz z tlenem do oddychania.

Загальна анестезія означає повністю контрольоване та зворотнє позбавлення стану свідомості та відчуття болю. Пацієнт знаходиться в стані, який можна порівняти з дуже глибоким сном. За сон та відсутність відчуження болю під час операції відповідає велика група препаратів, яку анестезіологи вводять внутрішньовенно, а також через вдихання разом з киснем для дихання.

W większości przeprowadzanych znieczuleń ogólnych oddech chorego zastępowany jest urządzeniem zwane respiratorem, bądź jest osobiście kontrolowany przez anestezjologa przy użyciu specjalnego worka oddechowego. Niejednokrotnie lekarze anestezjolodzy łączą ze sobą techniki znieczulenia ogólnego ze znieczuleniem miejscowym. Połączenie znieczulenia ogólnego ze znieczuleniem miejscowym pozwala na zmniejszenie dawek leków znieczulających, skraca okres budzenia się ze znieczulenia i wydłuża okres nieodczuwania bólu bezpośrednio po operacji. Jeśli taki sposób postępowania będzie można zastosować w Pani przypadku zostanie Pani o tym poinformowana.

У більшості випадків застосування загальної анестезії дихання пацієнта замінюється пристроєм, який називається респіратором, або контролюється особисто анестезіологом за допомогою спеціального дихального мішка. Лікарі-анестезіологи часто поєднують техніку загальної анестезії з місцевою анестезією. Поєднання загальної анестезії з місцевою анестезією дозволяє зменшити дози анестезуючих препаратів, скорочує період прокидання після анестезії та подовжує період відсутності відчуження болю відразу після операції. Якщо такий спосіб процедури можна буде застосувати у Вашому випадку, Вам буде про це повідомлено.

CO TO JEST ZNIECZULENIE PODPAJĘCZYNÓWKOWE? / ЩО ТАКЕ СПІНАЛЬНА АНЕСТЕЗІЯ?

Znieczulenie podpajęczynowe polega na wprowadzeniu cienkiej igły do worka oponowego, znajdującego się w kanale kręgosłupa, w którym znajduje się płyn mózgoworodzeniowy i podaniu do tej przestrzeni leku z grupy znieczulających miejscowo (podobnych jak u stomatologa), często z dodatkiem leków wspomagających (adiwantów), a następnie usunięciu igły. Wklucie wykonuje się w odcinku lędźwiowym kręgosłupa. Na skutek działania leku przez 2-3 godziny (niekiedy dłużej) w obszarze znieczulonym pacjent nie posiada uczucia, bólu a nieraz i możliwości ruchu. Stan pacjenta przez cały czas jest monitorowany i pozostaje pod ciągłym nadzorem zespołu anestezjologicznego. Podczas tego rodzaju znieczulenia pacjentka jest przytomna.

Спінальна анестезія полягає на введенні тонкої голки в дуральний мішок, розташований в каналі хребта, в якому знаходиться спинномозкова рідина, та введенні в цей простір препарату з групи місцевих анестетиків (подібних як у стоматолога), часто з додаванням допоміжних препаратів (ад'ювантів), а потім видаленні голки. Ін'єкція робиться в поперековому відділі хребта. У результаті дії препарату протягом 2-3 годин (іноді довше) в зоні анестезії у пацієнта відсутні відчуття, біль, а іноді і можливість руху. Стан пацієнта постійно контролюється та знаходиться під постійним наглядом анестезіологічної бригади. Під час цього виду анестезії пацієнтка перебуває у свідомості.

CO TO JEST ZNIECZULENIE ZEWNĄTRZOPONOWE? / ЩО ТАКЕ ЕПІДУРАЛЬНА АНЕСТЕЗІЯ?

Znieczulenie polega na wprowadzeniu przez igłę miękkiego cewnika do przestrzeni zewnątrzoponowej kręgosłupa w odcinku lędźwiowym. Przez cewnik podawane są leki znieczulenia miejscowego. Zabezpieczony cewnik pozostaje, co najmniej do końca zabiegu lub do decyzji lekarza anestezjologa. Tak samo jak przy znieczuleniu podpajęczynówkowym pacjentka jest przytomna w trakcie zabiegu.

Анестезія полягає у введенні м'якого катетера через голку в епідуральний простір хребта, у його поперековому відділі. Через катетер вводяться препарати місцевої анестезії. Закріплений катетер залишається принаймні до кінця процедури або до рішення лікаря-анестезіолога. Як і при спінальній анестезії, під час процедури пацієнтка перебуває у свідомості.

BEZPIECZEŃSTWO I RYZYKO ZNIECZULENIA / БЕЗПЕКА ТА РИЗИК АНЕСТЕЗІЇ

Na ryzyko związane ze znieczuleniem wpływa wiele czynników. Należą do nich wiek, ciężar ciała, ciąża, palenie tytoniu, spożywanie alkoholu, zażywanie określonych leków, choroby serca, nerek, wątroby, trzustki i wiele innych. Z tego powodu niezbędna jest ocena Pani stanu zdrowia przez lekarza anestezjologa.

На ризик, пов'язаний з анестезією, впливають багато факторів. До них належать вік, маса тіла, вагітність, паління тютюнових виробів, вживання алкоголю, прийом деяких ліків, захворювання серця, нирок, печінки, підшлункової залози та багато інших. З цієї причини необхідно провести оцінку Вашого стану здоров'я у лікаря-анестезіолога.

ZAGROŻENIA I SKUTKI UBOCZNE ZNIECZULENIA REGIONALNEO* / ЗАГРОЗИ ТА ПОБІЧНА ДІЯ РЕГІОНАЛЬНОЇ АНЕСТЕЗІЇ*

Możliwy problem / Можлива проблема	Częstość występowania / Частота виникнення
Świąd skóry <i>Свербіж шкіри</i>	Powszechne – ok. 1 na 3-10 pacjentów, w zależności od rodzaju i dawki zastosowanego leku <i>Часто – приблизно у 1 з 3-10 пацієнтів, залежно від типу та дози застосовуваного препарату</i>
Znaczny spadek ciśnienia krwi <i>Значне падіння артеріального тиску</i>	Znieczulenie podpajęczynówkowe: powszechne – ok. 1 na 5 pacjentów Znieczulenie zewnątrzoponowe: sporadyczne – ok. 1 na 50 pacjentów <i>Спинальна анестезія: дуже часто – приблизно у 1 з 5 пацієнтів</i> <i>Епідуральна анестезія: спорадично – приблизно 1 з 50 пацієнтів</i>
Podane podczas porodu znieczulenie zewnątrzoponowe nie działa wystarczająco skutecznie, by można było uzupełnić je dodatkową dawką, więc konieczne jest wykonanie innego typu znieczulenia do cięcia cesarskiego <i>Епідуральна анестезія, введена під час пологів, не діє достатньо ефективно, щоб можна було доповнити її додатковою дозою. Тому для кесаревого розтину необхідно застосовувати інший вид анестезії.</i>	Powszechne – ok. 1 na 8-10 pacjentów <i>Часто – приблизно у 1 з 8-10 пацієнтів</i>
Znieczulenie nie działa wystarczająco skutecznie i konieczne jest podanie dodatkowych leków do uśmierzania bólu podczas operacji <i>Анестезія не діє достатньо ефективно і необхідно давати додаткові препарати для вгамування болю під час операції</i> Znieczulenie podpajęczynówkowe nie działa wystarczająco skutecznie na potrzeby cięcia cesarskiego i konieczne jest podanie znieczulenia ogólnego <i>Спинальна анестезія не діє достатньо ефективно для кесаревого розтину, тому необхідно застосовувати загальну анестезію.</i>	Znieczulenie podpajęczynówkowe: sporadyczne – ok. 1 na 20 pacjentów Znieczulenie zewnątrzoponowe: powszechne – ok. 1 na 7 pacjentów <i>Спинальна анестезія: спорадично – приблизно у 1 з 20 пацієнтів</i> <i>Епідуральна анестезія: часто - приблизно у 1 з 7 пацієнтів</i> Znieczulenie podpajęczynówkowe: sporadyczne – ok. 1 na 50 pacjentów Znieczulenie zewnątrzoponowe: sporadyczne – ok. 1 na 20 pacjentów <i>Спинальна анестезія: спорадично – приблизно у 1 з 50 пацієнтів</i> <i>Епідуральна анестезія: спорадично – приблизно у 1 з 20 пацієнтів</i>
Popunkcyjne bóle głowy <i>Головні болі після ін'єкції</i>	Znieczulenie zewnątrzoponowe: rzadkie – ok. 1 na 100 pacjentów Znieczulenie podpajęczynówkowe: rzadkie – ok. 1 na 500 pacjentów <i>Епідуральна анестезія: рідко - приблизно у 1 з 100 пацієнтів</i> <i>Спинальна анестезія: рідко – приблизно у 1 з 500 пацієнтів</i>
Uszkodzenie nerwu (skutkujące na przykład zniesieniem czucia w obrębie nogi lub niedowładem nogi) <i>Пошкодження нерва (що призводить, наприклад, до втрати чутливості в нозі або парезу ноги)</i>	Działanie utrzymujące się przez mniej niż 6 miesięcy: dość rzadkie – ok. 1 na 1-2 tys. pacjentów Działanie utrzymujące się przez ponad 6 miesięcy: rzadkie – ok. 1 na 24 tys. pacjentów <i>Ефект зберігається менше 6 місяців: досить рідко - приблизно у 1 з 1000-2000 пацієнтів</i> <i>Ефект зберігається більше 6 місяців: рідко - приблизно у 1 з 24000 пацієнтів</i>
Zapalenie opon mózgowo-rdzeniowych <i>Менінгіт</i>	Bardzo rzadkie – ok. 1 na 100 tys. pacjentów <i>Дуже рідко - приблизно у 1 з 100000 пацієнтів</i>
Krwiak (skrzep krwi) w kregostupie w miejscu podania znieczulenia podpajęczynówkowego lub zewnątrzoponowego <i>Гематома (згусток крові) в хребті, в місці введення спинальної або епідуральної анестезії.</i>	Bardzo rzadkie – ok. 1 na 168 tys. pacjentów <i>Дуже рідко - приблизно у 1 з 168000 пацієнтів</i>
Ropień lub krwiak powodujący ciężkie uszkodzenie, w tym paraliż (porażenie kończyn dolnych) <i>Абсцес або гематома, що призводить до серйозного пошкодження, включаючи параліч (параліч нижніх кінцівок)</i>	Bardzo rzadkie – ok. 1 na 100 tys. pacjentów <i>Дуже рідко - приблизно у 1 з 100000 пацієнтів</i>
W przypadku znieczulenia zewnątrzoponowego: / У разі епідуральної анестезії:	
Przypadkowe wstrzyknięcie do żyły w okolicy kręgosłupa bardzo dużej ilości środka do znieczulenia miejscowego <i>Випадкове введення у вену в області хребта дуже великої кількості препарату для місцевої анестезії</i>	Bardzo rzadkie – ok. 1 na 100 tys. pacjentów <i>Дуже рідко - приблизно у 1 з 100000 пацієнтів</i>
Przypadkowe wstrzyknięcie do płynu mózgowo-rdzeniowego dużej ilości środka do znieczulenia miejscowego, co może powodować problemy z oddychaniem, a w bardzo rzadkich przypadkach – utratę przytomności <i>Випадкове введення в спинномозкову рідину великої кількості препарату для місцевої анестезії, що може призвести до проблем з диханням, а в дуже рідкісних випадках - до втрати свідомості</i>	Dosć rzadkie – ok. 1 na 2 tys. pacjentów <i>Досить рідко - приблизно у 1 з 2000 пацієнтів</i>

ZAGROŻENIA I SKUTKI UBOCZNE ZNIECZULENIA OGÓLNEGO* / ЗАГРОЗИ ТА ПОБІЧНА ДІЯ ЗАГАЛЬНОЇ АНЕСТЕЗІЇ*

Możliwy problem / Можлива проблема	Częstość występowania / Частота виникнення
Dreszcze <i>Озноб</i>	Powszechne – ok. 1 na 3 pacjentów <i>Часто – приблизно у 1 з 3 пацієнтів</i>
Ból gardła <i>Біль у горлі</i>	Powszechne – ok. 1 na 2 pacjentów <i>Часто – приблизно у 1 з 2 пацієнтів</i>
Nudności <i>Нудота</i>	Powszechne – ok. 1 na 10 pacjentów <i>Часто – приблизно у 1 з 10 пацієнтів</i>
Bóle mięśni <i>Болі у м'язах</i>	Powszechne – ok. 1 na 3 pacjentów <i>Часто – приблизно у 1 з 3 пацієнтів</i>
Pęknięcia lub zasinienia warg lub języka <i>Тріщини або посиніння губ або язика</i>	Sporadyczne – ok. 1 na 20 pacjentów <i>Спорадично – приблизно у 1 з 20 пацієнтів</i>
Uszkodzenia zębów <i>Пошкодження зубів</i>	Dość rzadkie – ok. 1 na 4,5 tys. pacjentów <i>Досить рідко – приблизно у 1 з 4500 пацієнтів</i>

Niemожність wprowadzenia przez anestezjologa rurki do oddychania w czasie wprowadzenia do znieczulenia <i>Неможливість введення анестезіологом дихальної трубки під час введення в анестезію</i>	Rzadkie – ok. 1 na 250 pacjentów <i>Рідко – приблизно у 1 з 250 пацієнтів</i>
Zakażenia dolnych dróg oddechowych <i>Інфекції нижніх дихальних шляхів</i>	Powszechne – ok. 1 na 100 pacjentów – jednak w większości przypadków infekcje nie są poważne <i>Часто – приблизно у 1 з 100 пацієнтів – але у більшості випадків інфекції не є серйозними</i>
Zachowanie świadomości (świadomość części zabiegu w czasie trwania znieczulenia) <i>Збереження стану свідомості (усвідомлення частини процедури під час анестезії)</i>	Dość rzadkie – ok. 1 na 1 tys. pacjentów Rzadkie – ok. 1 na 670 pacjentów <i>Досить рідко – приблизно у 1 з 1000 пацієнтів</i> <i>Рідко – приблизно у 1 з 670 пацієнтів</i>
Silna reakcja alergiczna <i>Сильна алергічна реакція</i>	Rzadkie – ok. 1 na 10 tys. pacjentów <i>Рідко – приблизно у 1 з 10000 пацієнтів</i>
Zgon lub uszkodzenie mózgu <i>Смерть або пошкодження мозку</i>	Zgon: bardzo rzadkie – poniżej 1 na 100 tys. przypadków Uszkodzenie mózgu: bardzo rzadkie – dokładne dane nie są znane <i>Смерть:</i> <i>дуже рідко - менше, ніж у 1 з 100000 випадків</i> <i>Пошкодження мозку:</i> <i>дуже рідко - точні дані невідомі</i>

ZABIEGI TOWARZYSZĄCE ZNIECZULENIU / ЗАХОДИ, ЩО СУПРОВОДЖУЮТЬ АНЕСТЕЗІЮ

Dodatkowe zabiegi towarzyszące znieczuleniu wykonuje lekarz anestezjolog w celu zwiększenia bezpieczeństwa chorego podczas operacji i znieczulenia. Ten sposób postępowania jest podyktowany potrzebą rozszerzenia technik monitorowania czynności układu krążenia, oddychania i układu nerwowego u chorych z określonym wcześniej wysokim ryzykiem operacyjnym, a także u chorych w przypadku, których przewiduje się długotrwałą i ciężką operację lub wtedy, gdy w czasie operacji wystąpią nieprzewidziane powikłania bezpośrednio zagrażające życiu chorego. Mogą to być:

Додаткові заходи, що супроводжують анестезію, проводяться лікарем-анестезіологом з метою підвищення безпеки пацієнта під час операції та анестезії. Цей спосіб дії продиктований необхідністю розширити методи відстеження функцій серцево-судинної, дихальної та нервової систем у пацієнтів із заздалегідь визначеним високим хірургічним ризиком, а також у пацієнтів, для яких передбачається тривала та важка операція, або тоді, коли під час операції виникають непередбачувані ускладнення, що безпосередньо загрожують життю пацієнта. Це можуть бути:

- *cewnikowanie dużych naczyń żylnych i tętniczych, / катетеризація великих венозних та артеріальних судин,*
- *przetaczanie krwi lub jej preparatów, / переливання крові або її препаратів,*
- *założenie cewnika do przestrzeni zewnątrzoponowej, / встановлення катетера в епідуральний простір,*
- *założenie specjalnej sondy zatrzymującej krwawienie z przewodu pokarmowego, / встановлення спеціального зонда, що зупиняє кровотечу в шлунково-кишковому тракті,*
- *założenia cewnika do pęcherza moczowego, / встановлення катетера в сечовий міхур,*
- *przedłużone wspomaganie oddychania. / тривала підтримка дихання.*

Imię i nazwisko <i>Ім'я та прізвище</i>	PESEL <i>Номер PESEL</i>
---	------------------------------------

ISTOTNE JEST SKRUPULATNE WYPEŁNIENIE ANKIETY, PONIEWAŻ NA JEJ PODSTAWIE LEKARZ MOŻE DOBRAĆ ODPOWIEDNI RODZAJ ZNIECZULENIA

ВАЖЛИВО СКРУПУЛЬОЗНО ЗАПОВНИТИ АНКЕТУ, ОСКІЛЬКИ НА ЇЇ ОСНОВІ ЛІКАР ЗМОЖЕ ПІДІБРАТИ ВІДПОВІДНИЙ ВИД АНЕСТЕЗІЇ

CZY CHOROWAŁ/ŁA PAN/PANI, BĄDŹ CHORUJE NA JEDNĄ Z WYMIENIONYCH PONIŻEJ CHORÓB: <i>ЧИ ХВОРИЛИ ВИ АБО ХВОРИЄТЕ ОДНІЄЮ З НИЖЧЕНАВЕДЕНИХ ХВОРОБ:</i>	TAK / TAK	NIE / NI
Choroby serca: przebyty zawał mięśnia sercowego, choroba wieńcowa <i>Захворювання серця: перенесений інфаркт міокарда, ішемічна хвороба серця</i>		
Zaburzenia rytmu serca, wady serca, zapalenie mięśnia sercowego <i>Порушення серцевого ритму, вади серця, міокардит</i>		
Choroby układu krążenia: nadciśnienie tętnicze, niskie ciśnienie krwi <i>Серцево-судинні захворювання: гіпертонія, зниження артеріального тиску</i>		
Choroby naczyń: żylaki, niedokrwienie kończyn, bóle w podudziach <i>Захворювання судин: варикозне розширення вен, ішемія кінцівок, біль у гомілкях</i>		
Choroby dróg oddechowych/płuc: gruźlica, pylica, rozedma, zapalenie płuc, astma oskrzelowa, POChP <i>Захворювання дихальних шляхів/легень: туберкульоз, пневмокніоз, емфізема легень, пневмонія, бронхіальна астма, ХОЗЛ</i>		
Choroby przewodu pokarmowego: choroba wrzodowa żołądka <i>Захворювання шлунково-кишкового тракту: виразка шлунку</i>		
Choroby wątroby: żółtaczką, kamica pęcherzykowa, marskość <i>Захворювання печінки: жовтяниця, жовчнокам'яна хвороба, цироз</i>		
Choroby układu moczowego: kamica, zapalenie pęcherza moczowego <i>Захворювання сечовидільної системи: сечокам'яна хвороба, цистит</i>		
Cukrzyca, dna moczanowa, kolagenozy <i>Цукровий діабет, подагра, колагеноз</i>		
Choroby tarczycy <i>Захворювання щитовидної залози</i>		
Choroby układu nerwowego: padaczka, porażenia, niedowłady <i>Захворювання нервової системи: епілепсія, параліч, парез</i>		
Choroby układu kostno-stawowego: bóle kręgosłupa, dyskopatia <i>Захворювання кістково-суглобової системи: болі у хребті, дископатія</i>		
Niedokrwistość, skłonność do krwawień samoistnych, do wylewów <i>Анемія, схильність до спонтанної кровотечі та інсультів</i>		
Zmiany nastroju: depresja, nerwice <i>Зміни настрою: депресія, невроз</i>		
Uczulenia (alergia): katar sienny, wysypki uczuleniowe, uczulenia na leki oraz pokarmy, środki chemiczne, plaster, jodynę itd. <i>Алергія: поліноз, алергічні висипки, алергія на ліки та продукти харчування, хімічні засоби, пластир, йод тощо.</i>		
• jeśli „TAK” – prosimy wymienić substancje: / якщо „ТАК” – будь ласка, вкажіть речовини:		
• jeśli „TAK” – prosimy podać objawy uczulenia: / якщо „ТАК” – будь ласка, вкажіть симптоми алергії:		
Inne schorzenia/choroby przewlekłe: / Інші недуги/хронічні захворювання:		
Czy był/była Pan/Pani wcześniej operowana? / Чи робили Вам раніше операції?		
Czy miał/miała Pan/Pani transfuzje krwi? / Чи робили Вам переливання крові?		
• jeśli „TAK” prosimy podać z jakiego powodu? / якщо „ТАК”, будь ласка, вкажіть, з якої причини?		
Czy były powikłania w czasie transfuzji krwi? / Чи були якісь ускладнення під час переливання крові?		
Czy aktualnie są zażywane leki? / Чи приймаєте Ви зараз ліки?		
• Jeśli „TAK” to jakie? / Якщо „ТАК”, то які?		
Czy pali Pan/Pani tytoń? Jeśli „TAK”: /dziennie / Чи палите Ви тютюнові вироби? Якщо „ТАК”:...../на день		
Czy pije Pan/Pan alkohol: ☐ nie ☐ rzadko ☐ niewiele ☐ regularnie <i>Чи вживаєте Ви алкогольні напої: ☐ ні ☐ рідко ☐ небагато ☐ регулярно</i>		
Czy zażywa Pan/Pani środki uspokajające, nasenne, narkotyczne? / Чи приймаєте Ви якісь заспокійливі, снодійні чи наркотичні засоби?		
• Jeśli „TAK” to jakie, jak często? / Якщо „ТАК”, то які і як часто?		